

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 156

**Artikel:** Le tin di fit'è a Fouëyë  
**Autor:** Ançay-Dorsaz, Raymond  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045009>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## LE TIN DI FIT'È A FOUËYË

Raymond Ançay-Dorsaz, Fully (VS)

*Le tin di fit'è, kan n'érecheïn maïnô,  
din li vëlâdze di Mayin, a Fouëyë*

*Li vëlâdz'è di Mayin, chon li vëlâdz'è  
kë chon chu le mon...*

*Kan n'érecheïn pëtchou, le 24, le  
ni dè Tsalindre, on vajaï bâ a « Vé  
l'Iyaije » pouo alâ a la mèche dè  
miëni. Shia mèche l'érè fran londze.  
Intchui-ka, i no chinblâv'è... Mi,  
i l'ér'è pâ cheïnplamin, na mèche  
mi, traï mèche! Vouin, pouorchin kë,  
in ché tin-li, Moucheu l'inkouërâ  
u le prâr'è, dèvai dëre ché ni-li dè  
Tsalindre, traï mèche d'afêlô: la  
prèmièr'a mèche, cholanelle, avoui  
li biô tsan dè la kouorale : la mèche  
de miëni. Pouai apri, i y'avaï onkouo  
dâvouë mèche bâch'è !... Vouin, la  
chekond'a mèche l'ér'è la mèche  
arbeyinte (= u shia di bardzë), è, la  
traïjëmouë, l'èr'è ânou, la mèche  
di dzo.*

*Adon, apri chin, vé li dâvouë j'oeür'è  
di mateïn, no tornecheïn, a pia, inô  
vèr no, din le Mayin. No fajecheïn  
pâ tan li maleïn... Vouin... din la  
dzeu, din le topouë ; è, dè kou,  
avoui la nai !... Pouai, pëchkë toti,  
i y'avaï dè tsavouan kë tsantâv'on  
dè tchui bië. On n'avouëyaï pëchke  
in mîmouë tin, âmin, choua, u, vouë  
tsavouan... tsantâ in bëtcholin, dè  
tot'è li dërèchon di dzeu. Li j'an*

**Le temps des fêtes lorsque nous étions enfants, dans les villages des «Mayens», à Fully**

Les Mayens sont les villages du co-teau : Eulo, Buitonne, Chiboz, Les Tassonières, etc.

Lorsque nous étions enfants, le 24, le soir de Noël, nous descendions au village de « Vers l'Eglise » pour aller à la messe de minuit. Cette messe était longue. En tous les cas, c'est que ce qui nous semblait... Ce n'était pas simplement une messe, mais trois messes ! Mais oui, parce qu'en ce temps-là, pour la Nuit de Noël, M. le Curé ou le célébrant devait dire les trois messes de Noël d'affilée ! La 1<sup>ère</sup> messe dite «messe solennelle», avec les beaux chants de la chorale, était bien sûr *la messe de Minuit*. Ensuite, il y avait toujours deux autres messes dites «basses». La 2<sup>e</sup> était *la messe de l'aurore* (= ou celle des Bergers) et la 3<sup>e</sup> était *la messe dite « du jour »*.

Alors, après cela, vers les 2 heures du matin, on s'en rentrait à pied, là-haut chez nous, dans les « Mayens ». Nous ne faisions pas tellement les costauds. Mais oui, dans la forêt, dans la pénombre de la nuit, et parfois avec de la neige !... Et puis, pratiquement à chaque fois, des «chats-huants» qui chantaient de tous côtés. On entendait au moins sept à huit chouettes-hulottes qui hululaient de leurs voix

*kë y'avaï pâ dè naï, on n'avouëyai,achebeïn, li pouotin di pëtchoud'è bitch'è kë martsëv'on din le choté, u, kë krapâv'on dè bë,... dè brants'è chëts'è. Apri li brâv'è tsan, a l'iyäije, i y'avaï pouai, li drôl'è dè pouotin di bitch'è dè la dzeu. Deïnchiyate on trëgayëv'è pâ tan, pouo tornâ inô a maïjon ! Eureujâmin, kan n'âru-vecheïn inô, on trovâv'è d'afir'è, din li pâ dè bouot'è kë n'avecheïn mètchuè déjô le chapeïn, découtr'è la rëshië dè Tsalindre ! Beïn, beïn, le Pouëpon Jéju, l'avaï pachô, vèr no !... Vouin...on-n'orange afublâye, u, na mandarine, avoui na pouëgna dè kakavouët'è, è, on pëtchou pan d'épiche... Pape kë fajaï «le Pouëpon Jéju» no préparâv'è shiè lebatsèri, chin k'on vèyëche rin. N'in jamé chu këmin è, kan i fajaï chin!... Vouolà pouo Tsalindre*

*Bon adon,... onkouo dou traï dzo a l'ékoule, (n'avecheïn pâ kondzë, entr'è tin) è, l'ér'è pouai, le dzo dè bouëñ'an. Beïn-chuire, ché dzo-li, no vajecheïn bâ pouo la mèche. Mi ché dzo, no vajecheïn, bayë le bondzo dè bouëñ'an a la parintô... On n'èch-pèrâv'è rèchaïdre on-na brëya, è, dè kou, dâvouë... bréy'è ! Mi pouo rèchaïdre kâk'è tsouje, i fayiv'è pouai, tabouëchë a la porte, è pouëvai dère «bondzo bouëñ'an! » dèvan kë li j'âtr'è, l'ûch'on dë!... Dèvan la mèche, on vajaï trovâ shioeü dè la*

chevrotantes de toutes les directions des forêts. Les années sans neige, on entendait aussi tous ces bruits nocturnes provenant des petits animaux marchant sur les feuilles mortes ou brisant de leurs pattes des rameaux secs. Ainsi, après les beaux chants de l'église, il y avait tous ces bruits bizarres des bêtes de la forêt... de sorte qu'on ne traînait pas trop pour remonter à la maison. Heureusement, lorsque nous arrivions « en-haut », on trouvait « quelque chose » dans nos paires de souliers... souliers que nous avions alignés sous le sapin, à côté de la crèche de Noël. Mais oui, l'Enfant Jésus (« Le Poupon Jésus ») était venu, chez nous ! Une orange papillotée ou une mandarine, avec une bonne poignée de cacahuètes et un petit pain d'épices. Papa, qui œuvrait pour « l'Enfant Jésus », nous préparait ses friandises sans que nous n'eussions jamais rien vu ! Nous n'avons jamais su ni quand ni comment il pratiquait... Voilà pour Noël...

Bon, ensuite il y avait à nouveau quelques jours d'école, car nous n'avions pas de congés, entre temps. Et puis arrivait le 1<sup>er</sup> jour de l'an. Bien sûr, ce jour-là, nous descendions à la messe... Mais, ce jour-là, nous allions donner la salutation « de bonne année » à la parenté. On espérait recevoir une torche, parfois deux torches ! (torche = friandise ovale avec 2 brins croisés et faite de la même pâte que celle des tresses). Mais pour recevoir quelque chose, il fallait donc toquer à la porte et pouvoir dire le « bonjour

*Fontan-n'a. Kè vouin, i l'ér'on chu le tsemeïn â no ! ... Li j'âtr'è, no va jecheïn vèr'è... apri la mèche....Din ché tin-li n'avecheïn pâ grand badje. Adon, rin k'on-na pëtchoud'afire ne fajaï on grô plaiji. Mimamin kë n'érêcheïn on moué charvâdze, no j'âtr'è, inô pè li Mayin, pindin le tin di fit'è, on fajaï on n'efô pouo alâ chaluâ tchui shioeü dè la parintô, è chuto, li parin è, mårén'è. N'érêcheïn kontin dè mètre dè lebatsèri u, on n'oranje, è pouai le kadô di parin, u dè la mårén'è, ... din la bènîte !*

*In n'alin inô vèr no, din la Dzeu di Tsatagnë, on chè katsëv'è dâvouë mënut'è, pouo uvri, on pëtchou moué, le patchè è guëgnë chin kë n'avecheïn rèchu... pouai kontin, no tornècheïn parti inô, a pia. Beïn-chuire, din ché tin-li, to chè fajaï, a pia. N'érêcheïn tchui abëtevô è, on chè pouojâv'è pâ dè kèchtchion ! ...Vouolâ on-n'a kont'a in patoué, pouo le tin di fit'è.... On-na kont'a, k'on poeü kontâ... la véya, I tsô, daraï le fouorné dè Bagne !*



Grimentz (VS), 31 mai 2009. *Lo Pochinieng* : petite collation avant d'aller se coucher le soir. Photo Bretz.

de bonne année » avant que les autres puissent nous le dire ! Avant la messe, on allait saluer ceux du village de la Fontaine... Bien sûr, ils étaient sur notre route !... Les autres parents, nous allions les voir après la messe. En ce temps-là, nous n'avions pas grand-chose. Alors, même un petit rien nous faisait grand plaisir. Malgré le fait que nous étions passablement sauvages, nous autres « habitants des Mayens », pendant ces fêtes, nous faisions un gros effort pour aller saluer toute notre parenté et surtout les parrains et marraines. Après, nous étions heureux de déposer dans notre hotte, des friandises, une orange, un chocolat et surtout le cadeau du parrain ou de la marraine !

En remontant chez nous, dans la Forêt des Châtaigniers, nous nous cachions deux minutes pour ouvrir un peu notre paquet et guigner ce que nous avions reçu... Puis, heureux, nous reprenions la montée à pied. Il est bien entendu qu'en ce temps-là, on allait toujours à pied. On y était habitué

et cela ne faisait pas de problèmes. Voilà une histoire en patois pour le temps des fêtes ; histoire que l'on peut raconter pendant la « véya », au chaud, près du fourneau de pierre ollaire.